

Шуменски университет
“Епископ Константин Преславски”
Факултет по хуманитарни науки

**Проблеми когнитивного и
функционального описания русского и
болгарского языков**

Выпуск 18 / 1

**Problems of cognitive and functional
description
of Russian and Bulgarian languages**

Volume 18 / Issue 1

Шумен
2024

Настоящий выпуск журнала посвящен нашим дорогим коллегам, недавно ушедшим от нас – проф. д-ру Валентине Аврамовой, доц. д-ру Анне Николовой, доц. д-ру Стефке Калевой, гл. ас. Ценке Митевой и гл. ас. д-ру Христине Дамяновой, – отдавшим Кафедре русского языка Шуменского университета свои силы, энергию и профессионализм на протяжении долгих лет.

Издание тематично объединяет статьи исследователей Болгарии, Беларуси и России в междисциплинарных сферах: *Межкультурная коммуникация, перевод, культура*. Журнал издается на средства научно-исследовательского проекта кафедры русского языка Шуменского университета (№ РД-08-85/30.01.2024 г.). Научный журнал индексируется в *РИНЦ, ERIHPLUS, CEEOL, SCRIBD, Global index for Continuing Researchers, Google Scholar* и включен в *Национальном референтном списке НАЦИД*.

Проблемы когнитивного и функционального описания русского и болгарского языков. Выпуск 18/1. Шумен: Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“, 2024. 101 с.

Ответственный редактор:

доц. д-р Ирена Петрова

Редакционная коллегия:

проф. дфн Стефана Димитрова, Болгария

проф. дфн Ирина Лешутина, Россия

проф. дфн Ивелина Савова, Болгария

проф. д-р Неля Иванова, Болгария

доц. кфн Гигла Джинджолия, Чехия

доц. д-р Милена Палий, Болгария

доц. д-р Надежда Стойкова, Болгария

гл.ас. д-р Дияна Николова – техн. редактор

ISSN 2603-3143 (Print)

ISSN 2603-3151 (Online)

© Университетско издателство „Епископ Константин Преславски“

ОГЛАВЛЕНИЕ

Межкультурная коммуникация, перевод, культура

| | | |
|-------------------------|---|----|
| Зуева Екатерина | Колоронимы в цикле «Эпопея забытых» Ивана Вазова | 7 |
| Николова Дияна | Виртуалният дискурс – проекция на реалната комуникация | 17 |
| Стойкова Надежда | Семантическая структура тематических высказываний в качестве фатической единицы для установления первоначального речевого контакта (на примерах из русских и болгарских художественных текстов) | 34 |
| Терзиева Татьяна | Специфика перевода фразеологических единиц (на материале русского и болгарского языков) | 52 |

Рецензии

| | | |
|-------------------|---|----|
| Гочев Гочо | Рецензия на монография: Т. В. Терзиева. „Терминология автомобилестроения: | 75 |
|-------------------|---|----|

| | | |
|--------------------------|--|----|
| Димитрова Стефана | стилистический, структурно-семантический и лексикографический аспекты“ | |
| | Рецензия на монография: | 82 |
| | Николова Д. Г. | |
| | „Лингвокультурный аспект современной компьютерной терминологии (на материале русского и болгарского языков)“ | |

IN MEMORIAM

| | |
|--------------------|-----|
| Анна Николова | 92 |
| (1942–2023) | |
| Валентина Аврамова | 96 |
| (1944–2024) | |
| Христинка Дамянова | 100 |
| (1956–2022) | |

CONTENTS

Intercultural communication, translation, culture

| | | |
|--------------------------|---|----|
| Ekaterina Zueva | Coloronyms in the cycle “The epic of the forgotten” by Ivan Vazov | 7 |
| Diyana Nikolova | Virtual discourse – a projec- tion of real communication | 17 |
| Nadezhda Stoykova | Semantic structure of thematic utterances as a phatic unit for establishing initial speech contact (on examples from Russian and Bulgarian literary texts) | 34 |
| Tatyyana Terzieva | Specificity of translation of phraseological units (on the material of Russian and Bulgarian languages) | 52 |
| <i>Review</i> | | |
| Gochev Gocho | Review of dissertatsionen labour. T. V. Terzieva. „Terminology of automotive engineering: stylistic, structural-semantic and lexicographic aspects“ | 75 |
| Dimitrova Stefana | Review of the monograph. Nikolova D. G. Linguocultural aspect of modern computer terminology (on the material | 82 |

of Russian and Bulgarian
languages)

IN MEMORIAM

Anna Nikolova 92
(1942 – 2023)

Valentina Avramova 96
(1944 – 2024)

Hristinka Damyanova 100
(1956–2022)